

 ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА

Дата поступления рукописи в редакцию: 08.04.2026 г.

DOI: 10.24412/2076-1503-2026-4-828-831

Дата принятия рукописи в печать: 30.04.2026 г.

ЦАЙ Цзе,

магистрант кафедры иностранных языков и перевода
Уральского федерального университета
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина,
г. Екатеринбург,
e-mail: 623143790@qq.com

КАБАНОВ Александр Михайлович,

доцент кафедры иностранных языков и перевода
Уральского федерального университета
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина;
доцент кафедры иностранных языков и деловой коммуникации
Уральского государственного горного университета,
Свердловская обл., г. Екатеринбург,
доцент кафедры гуманитарных и естественнонаучных дисциплин
Негосударственного частного образовательного учреждения
«Технический университет УГМК»,
Свердловская обл., г. Верхняя Пышма,
e-mail :a.m.kabanov@urfu.ru

НЕВРАЕВА Наталия Юрьевна,

старший преподаватель кафедры иностранных языков
и образовательных технологий
Уральского федерального университета
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина,
e-mail: nny@mail.ru

ПЫРКОВА Тамара Александровна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры
и иностранных языков и перевода
Уральского федерального университета
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина,
e-mail: tpyrkova@mail.ru

ЯЦЕНКО Оксана Юрьевна,

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков и перевода,
Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина,
e-mail: sunny1.3@mail.ru

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА СЛОВ « ЖЭНЬ, И И ЛИ» В ДВОЙНОМ РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ «ЛУНЬ ‘ЮЙ»

Аннотация. «Ли» культура и конфуцианская этика, сформировавшиеся в Китае с древних времен, оказали глубокое влияние на национальный характер и ценности. От “Жэнь, И и Ли” Конфуция до «Жэнь, И, Ли и Чжи» Мэн-цзы, до пяти чангов Дун Чжуншу «Жэнь, И, Ли, Чжи и Синь» - эти ключевые понятия составляют краеугольный камень китайской моральной системы и отражают суть концепции от «самосовершенствования семьи Ци» до «добродетельного управления страной». В данной статье сравнивается и

анализируется перевод “Жэнь, И и Ли”, впервые предложенный Конфуцием в русском переводе книги А.Е. Лукьяновым и Л.С. Переломовым «Лунь Юй» в качестве основы текста, основанный на трех принципах теории философской герменевтики Гадамеля.

Ключевые слова: «Жэнь, И и Ли», сравнительное исследование, конфуцианская этика, принципы теории философской герменевтики Гадамеля.

CAI Jie,

*Master's student, Department of Foreign Languages and Translation,
Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,
Yekaterinburg*

KABANOV Alexander Mikhailovich,

*Associate Professor, Department of Foreign Languages and Translation,
Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin,
Associate Professor, Department of Foreign Languages
and Business Communication, Ural State Mining University,
Associate Professor, Department of Humanities and Natural Sciences,
Non-governmental Private Educational Institution
“UMMC Technical University”*

NEVRAEVA Natalia Yuryevna,

*Senior Lecturer, Department of Foreign Languages
and Educational Technologies,
Ural Federal University named after the first
President of Russia B.N. Yeltsin*

PYRKOVA Tamara Aleksandrovna,

*Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Department of Foreign Languages and Translation,
Ural Federal University named after the first
President of Russia B.N. Yeltsin*

YATSENKO Oksana Yuryevna,

*Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor, Department of Foreign Languages and Translation,
Ural Federal University named after the first
President of Russia B.N. Yeltsin*

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF THE WORDS “REN, YI AND LI” IN THE DOUBLE RUSSIAN TRANSLATION OF “LUN’YU”

Annotation. “Li” culture and Confucian ethics, which have been formed in China since ancient times, have had a profound impact on the national character and values. From “Ren, Yi, and Li” by Confucius to “Ren, Yi, Li, and Zhi” by Meng Zi, to the five changes of Dong Zhongshu “Ren, Yi, Li, Zhi, and Xin” these key concepts form the cornerstone of the Chinese moral system and reflect the essence of the concept from “self-improvement of the Qi family” to “virtuous governance of the country.” This article compares and analyzes the translation of “Ren, Yi, and Li”, first proposed by Confucius in the Russian translation of the book by A.E. Lukyanov and L.S. Perelomov’s “Lun Yu” as the basis of a text based on the three principles of Gadamer’s theory of philosophical hermeneutics.

Key words: “Ren, Yi, and Li”, comparative study, Confucian ethics, principles of philosophical hermeneutics theory Gadamer.

С древних времен китайская нация была государством этикета со своим кодексом поведения и этики, облада-

ющим отличительными «Ли» характеристиками. [1] Например, «сань ган у чан» означает, что государь - устой для подданного, отец - устой для

сына, а муж - устой для жены. [2] Конфуций впервые предложил «Жэнь, И и Ли», [3] Мэн-цзы впервые предложил «Жэнь, И, Ли и Чжи», [4] а позже Дун Чжун Шу был вновь расширен до «Жэнь, И, Ли, Чжи и Синь», [5] позже получивших название «Учан». Эти «пять чангов», проходящие через развитие китайской этики, стали самым важным фактором в китайской системе ценностей. Эти системы этикета и нормы поведения отражают особенности китайской нации, которая уделяет особое внимание характеру и нравственному воспитанию. От древней «совершенствование себя и упорядочение семьи» [6] до «управление государством на основе добродетели» и заканчивая сегодняшним «добродетельным управлением страной», все они были воплощены сверху донизу, и безупречный характер должен быть высшим критерием и целью наших действий. В наши дни мы чаще употребляем «Жэнь, И и Ли» как существительные, а «Чжи и Синь» - как глаголы.

Сравнительный анализ переводов «Жэнь, И и Ли»

1. Сравнительный анализ двойного перевода на русский язык книги «Жэнь»

В «Лунь Юй», «Жэнь» используется как существительное, которое может быть выражено как благожелательный характер, благожелательный человек и благожелательное правительство. Оба переводчика трех вышеперечисленных значений переводят его как «человеколюбие».

Например:

汉语原文：孝弟也者，其为仁之本与！ ” 《论语·学而》 [7]

В переводе А.Е. Лукьянова: «Почитание родителей и старших братьев — это и есть основа **человеколюбия!**» [8]

В переводе Л.С. Переломова: «Почтительность к родителям и уважительность к старшим братьям — это основа **человеколюбия.**» [9]

Это предложение взято из главы «Сюэ эр (Учиться)» журнала «Лунь Юй». В данной фразе, по мнению Конфуция, благородный муж (цзюньцзы) должен проявлять сыновнюю почтительность к родителям, уважительность к старшим братьям, не нарушать установлений вышестоящих и усердно заниматься своими делами. Сыновняя почтительность к родителям и уважительность к старшим братьям являются основой человеколюбия (жэнь). Жэнь в данной фразе — это базовое качество, которым должен обладать благородный муж, и означает добродетель человеколюбия. В переводе А.Е. Лукьянова использован сокращённый перевод: «Воплотите сыновнее почтение и любовь в «почтительность». В переводе Л.С.

Переломова «сяо» переведено как «почтительность», а «любовь» — как «уважительность». Оба переводчика переводят «жэнь» как «человеколюбие».

2. Сравнительный анализ двойного перевода на русский язык книги «И»

Понятие «И» в «Лунь юе», выступая в роли существительного, обозначает совокупность моральных принципов и норм долженствования — то, что «должно быть». Оно переводится как «праведность» (И). Исходя из различий в смысловых акцентах в контексте оригинала мы подразделяем понятие «И» на два типа: «И» как моральный долг и «И» как справедливость.

Например:

汉语原文：见义不为，无勇也。 《论语·为政》 [7]

В переводе А.Е. Лукьянова: «Видеть, чего требует **долг**, и бездействовать - отсутствие мужества.» [8]

В переводе Л.С. Переломова: «Видеть то, осуществление чего требует **долг**, и не сделать есть отсутствие мужества.» [9]

Это предложение взято из главы «Вэй чжэн (Управление)» журнала «Лунь Юй». Смысл этой фразы заключается в следующем: видеть дело, которое следует сделать, но оставаться безучастным и не совершать его — это проявление отсутствия мужества. В данной фразе «дело, которое следует сделать» — это «моральный долг», то, что требует от нас долг. Оба переводчика передают это понятие словом «долг».

3. Сравнительный анализ двойного перевода на русский язык книги «Ли»

Понятие «Ли» встречается в «Лунь юе» 75 раз, это свидетельствует о его важном положении в структуре «Лунь Юй». «Ли» представляет собой совокупность норм, регулирующих внешнее поведение человека. Китайская нация издавна известна как «государство ритуалов», Конфуций выдвинул конкретные требования к «Ли» как к необходимому условию для того, чтобы стать цзюньцзы. В «Лунь юе» «Ли» употребляется исключительно как имя существительное, однако в зависимости от контекста и субъекта оно приобретает различные смысловые оттенки.

Например:

汉语原文：事君尽礼，人以为谄也 《论语·八佾》 [7]

В переводе А.Е. Лукьянова: «Служишь государю во всём по **ритуалу**, а окружающие считают это лестью.» [8]

В переводе Л.С. Переломова: «Когда, служа государю, соблюдаешь **ритуал**, люди считают это угодничеством.» [9]

Это предложение взято из главы «Ба и» (Восемь рядов танцоров) журнала «Лунь Юй». Смысл этой фразы заключается в следующем: служить государю, строго соблюдая все нормы ритуала, предписанные для подданного, но окружающие считают это лестью. В данной фразе Конфуций говорит о «ритуале между государем и подданными», то есть о том, что государь и подданный различны по положению, и подданный должен служить государю, соблюдая установленные ритуалом нормы. Оба переводчика передают понятие «ритуал между государем и подданными» словом «ритуал», которое в русском языке означает установленный порядок, привычный образ действий. В данной фразе «Ли» (ритуал) означает, что подданные должны служить государю в соответствии с предписанными нормами поведения.

При передаче понятия «Жэнь» в значениях «добродетель человеколюбия» и «гуманное правление» оба переводчика используют слово «человеколюбие». В русском языке «человеколюбие» означает любовь к людям. Суть «добродетели человеколюбия» заключается в любви к другим, а «гуманное правление» подразумевает любовь государя к подданным.

Понятие «И» как имя существительное означает «соответствие должному» и имеет два смысловых аспекта: первый – «И» как моральный долг, второй – «И» как справедливость. Оба переводчика передают его словом «долг».

Когда «Ли» переводится как «ритуал между государем и подданными», оба переводчика используют слово «ритуал».

Список литературы:

- [1] Ли цзи (Записи о ритуале) / пер. с кит., предисл. и коммент. И.С. Лисевича. – М.: Наука, 2016. – С. 105.
- [2] Бань Гу. Бо ху тун и (Обсуждение ритуала в Зале Белого тигра) / пер. с кит. В.С. Таскина. – М.: Восточная литература, 1994. – С. 43.
- [3] Ян Боцзюнь. Лунь юй и чжу (Перевод и комментарии к «Лунь юй») / Ян Боцзюнь. – Пекин : Чжунхуа шуцзюй, 2017. – 356 с.
- [4] Мэн-цзы / пер. с кит. В.С. Колоколова. – СПб.: Петербургское востоковедение, 2019. – С. 211; Ян Боцзюнь. Мэн-цзы и чжу (Перевод и комментарии к «Мэн-цзы»). – Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 2019. – С. 234.
- [5] Дун Чжуншу. Чунь цю фань лу (Обильная роса «Весен и осеней») / пер. с кит. В.Ф. Феоктистова. – М.: Наука, 2012. – С. 167.

[6] Ван Вэньцзинь. Ли цзи и цзе (Перевод и комментарии к «Записям о ритуале») / Ван Вэньцзинь. – Пекин : Чжунхуа шуцзюй, 2016. – 890 с.

[7] Лунь юй (Беседы и суждения) // Ши сань цзин чжу шу: в 2 т. / гл. ред. Жуань Юань. – Пекин : Чжунхуа шуцзюй, 1980. – Т. 2. – С. 2451–2536.

[8] Суждения и беседы (Лунь юй) : Конфуций. – Москва : ООО «Международная издательская компания «Шанс», 2018. – 422 с.

[9] Переломов Л.С. Конфуций: «Лунь юй» : исследование, перевод с китайского, комментарии ; факсимильный текст «Лунь юя» с комментариями Чжу Си / Л.С. Переломов ; [ответственный редактор М.Л. Титаренко] ; Российская академия наук, Институт Дальнего Востока. – Москва : Восточная литература, 1998. – 588 с.

References:

- [1] Li ji (Records of the Ritual) / translated from Chinese, with introduction and commentary by I.S. Lisevich. – Moscow: Nauka, 2016. – P. 105.
- [2] Ban Gu. Bo hu tong yi (Discussion of the Ritual in the White Tiger Hall) / translated from Chinese by V.S. Taskina. – Moscow: Vostochnaya literatura, 1994. – P. 43.
- [3] Yang Bojun. Lunyu i zhu (Translation and commentary on the Analects) / Yang Bojun. – Beijing: Zhonghua shuju, 2017. – 356 p.
- [4] Mencius / translated from Chinese by V.S. Kolokolova. – St. Petersburg: Petersburg Oriental Studies, 2019. – P. 211; Yang Bojun. Mencius and Zhu (Translation and Commentary on the Mencius). – Beijing: Zhonghua Shuju, 2019. – P. 234.
- [5] Dong Zhongshu. Chun qiu fan lu (Abundant Dew of the Springs and Autumns) / translated from Chinese by V.F. Feoktistova. – Moscow: Nauka, 2012. – P. 167.
- [6] Wang Wenjin. Li ji and jie (Translation and Commentary on the Records of Ritual) / Wang Wenjin. – Beijing: Zhonghua Shuju, 2016. – 890 p.
- [7] Lun yu (Conversations and Judgments) // Shi san jing zhu shu: in 2 volumes / ed. -in-chief Ruan Yuan. - Beijing: Zhonghua shu ju, 1980. - Vol. 2. - Pp. 2451-2536.
- [8] Judgments and Conversations (Lun yu): Confucius. – Moscow: ООО “International Publishing Company “Shans”, 2018. – 422 p.
- [9] Perelomov L.S. Confucius: “Analects”: research, translation from Chinese, commentary; facsimile text of “Analects” with commentary by Zhu Xi / L.S. Perelomov; [editor-in-chief M.L. Titarenko]; Russian Academy of Sciences, Institute of Far Eastern Studies. – Moscow: Eastern Literature, 1998. – 588 p.